

Mrk

Chapter 5

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν
Lan rawuh menyang kang sabrang saking-kang segara, menyang kang wilayah
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#)
τῶν Γερασσηνῶν.
saking-kang wong-Gérasa.
[G3588](#) [G1086](#)

Sawuse mangkono banjur wis padha tekan ing sabranging sagara, ing tanahe wong Gerasa.

2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθύς ὑπήντησεν αὐτῷ
lan metu panjenengané saking kang prau, énggal methuk panjenengané
[G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2112](#) [G5221](#) [G0846](#)
ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,
saking kang kuburan wong ing roh najis,
[G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0444](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0169](#)

Lagi bae mandhap saka ing prau, Gusti Yesus disowani ing wong kapanjangan dhemit saka ing pakuburan.

3 ὁς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν. καὶ οὐδὲ ἀλύσει
kang kang omah kagungan ing kang kuburan. lan dalah rantè
[G3739](#) [G3588](#) [G2731](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2532](#) [G3761](#) [G0254](#)
οὐκέτι, οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι,
ora-bisa-manèh, sapa-waé bisa dhèwèké nalenì,
[G3765](#) [G3762](#) [G1410](#) [G0846](#) [G1210](#)

Wong mau manggon ana ing kono lan wis ora ana wong siji-sijia maneh kang saguh mbanda dheweke, sanadyan nganggo rante,

4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσειν δεδέσθαι, καὶ
amargi kang dhèwèké kerep blangkon lan rantè ditaleni, lan
[G1223](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4178](#) [G3976](#) [G2532](#) [G0254](#) [G1210](#) [G2532](#)
διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις, καὶ τὰς πέδας συντετριφῆθαι, καὶ
dipedhot déning dhèwèké kang rantè, lan kang blangkon diremuk, lan
[G1288](#) [G5259](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0254](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3976](#) [G4937](#) [G2532](#)
οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι.
sapa-waé kuwat dhèwèké njinak.
[G3762](#) [G2480](#) [G0846](#) [G1150](#)

amarga wis kerep dibanda lan dirante, nanging rantene dipedhot lan blengguning sikil dirucat, temahan ora ana wong siji-sijia kang bisa gawe tutute.

5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν
lan ing saben-wektu bengi lan awan ing kang kuburan lan ing
[G2532](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2532](#) [G1722](#)
τοῖς ὄρεσιν ἦν, κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.
kang gunung ana, nguwuh lan nyayat awaké-dhéwé watu.
[G3588](#) [G3735](#) [G1510](#) [G2896](#) [G2532](#) [G2629](#) [G1438](#) [G3037](#)

Rina wengi wong mau klambarangan ana ing pakuburan lan ing gunung-gunung karo bengak-bengok sarta ngantemi awake dhewe, nganggo watu.

6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν
lan pirsā kang Yésus saking kadohan, mlayu lan sujud
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3113](#) [G5143](#) [G2532](#) [G4352](#)

αὐτόν.
panjenengané.
[G0846](#)

Bareng wong mau ndeleng Gusti Yesus saka ing kadohan, banjur mlayu menyang ing ngarsane sarta nyembah,

7 καὶ κράζας φωνῇ μεγάλῃ λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, Υἱὲ
lan nguwuh swara sora ngandika, Apa kula lan panjenengan, Yésus, Putra
[G2532](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G5207](#)

τοῦ Θεοῦ τοῦ Ἰψίστου? ὀρκίζω σε τὸν
saking-kang Gusti-Allah saking-kang paling-Luhur? kula-sumpah panjenengan kang
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G3726](#) [G4771](#) [G3588](#)

Θεόν, μή με βασανίσῃς.
Gusti-Allah, aja kula nyiksa.
[G2316](#) [G3361](#) [G1473](#) [G0928](#)

lan mbengok seru: "Paduka preduli punapa kaliyan kawula, dhuh, Gusti Yesus, Putraning Allah ing kang Mahaluhur? Demi Allah sampun ngantos niksa kawula!"

8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἐξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον,
ngandika amargi marang-panjenengané, Metua, kang roh kang najis,
[G3004](#) [G1063](#) [G0846](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#)

ἐκ τοῦ ἀνθρώπου!
saking kang wong!
[G1537](#) [G3588](#) [G0444](#)

Jalaran sadurunge iku Gusti Yesus wus ngandika marang wong mau: "Heh, dhemit, lungaa saka wong iku!"

9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι? καὶ λέγει,
lan takon panjenengané, Sapa jenengé panjenengan? lan ngandika,
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3686](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν.
marang-panjenengané, Légiun jenengé kula, amargi akèh kita.
[G0846](#) [G3003](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4183](#) [G1510](#)

Wasana panjenengane banjur ndangu: "Sapa jenengmu?" Atur wangsulane: "Nama kawula Legion, jalaran cacah kawula kathah sanget."

10 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλὰ, ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω
lan nyuwun panjenengané akèh, supaya ora iku ngutus njaba
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0846](#) [G0649](#) [G1854](#)

τῆς χώρας.
saking-kang wilayah.
[G3588](#) [G5561](#)

Wong mau nyuwun kanthi adreng supaya dhemit-dhemite aja ditundhung saka wewengkon kono.

- 11 ἦν δὲ ἐκεῖ, πρὸς τῷ ὄρει, ἀγέλη χοίρων μεγάλη
 ana nanging ing-kono, ing kang gunung, babi-ombèn babi gedhe
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3735](#) [G0034](#) [G5519](#) [G3173](#)

βοσκομένη;
 padha-dikemban;
[G1006](#)

Nalika iku ing ereng-erenging gunung kono ana babi akeh banget kang pinuju golek pangan.

- 12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν, λέγοντες, Πέμπσον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους,
 lan nyuwun panjenengané, ngandika, Kirimèn kita menyang kang babi,
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3992](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5519](#)

ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.
 supaya menyang iku mlebet.
[G2443](#) [G1519](#) [G0846](#) [G1525](#)

Dhemit-dhemit mau nyuwun marang Panjenengane, ature: "Kawula mugi sami kadhawuhana murugi babi-babi punika, sami badhe kawula lebeti."

- 13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα, τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα
 lan marengaken wong-iku. lan metu, kang roh-roh kang najis
[G2532](#) [G2010](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#)

εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ
 mlebet menyang kang babi, lan mlayu-playuan kang babi-ombèn mudhun
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2532](#) [G3729](#) [G3588](#) [G0034](#) [G2596](#)

τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχιλίοι, καὶ ἐπίγοντο
 saking-kang jurang menyang kang segara, watara rong-ewu, lan kelelep
[G3588](#) [G2911](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5613](#) [G1367](#) [G2532](#) [G4155](#)

ἐν τῇ θαλάσῃ.
 ing kang segara.
[G1722](#) [G3588](#) [G2281](#)

Gusti Yesus marengake. Dhemit-dhemit banjur padha metu lan manjing ing babi-babi mau. Grombolan babi kang cacaha kira-kira rong ewu iku banjur gumrudug mudhun saka ing pinggiring jurang ambyur ing sagara, wasana padha mati klelep ana ing kono.

- 14 Καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν
 Lan kang wong-ngengon iku mlayu, lan ngabari menyang kang kutha
[G2532](#) [G3588](#) [G1006](#) [G0846](#) [G5343](#) [G2532](#) [G0518](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)

καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός.
 lan menyang kang tegal. lan rawuh ndeleng apa iki kang kelakon.
[G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0068](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3708](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1096](#)

Pangon-pangone babi-babi mau banjur padha mlayu lan nyritakake lelakon iku ana ing kutha lan ing kampung-kampung ing sakiwa tengene. Wong-wong nuli padha metu arep nyumurupi apa kang mentas kalakon iku.

- 15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον
 lan rawuh marang kang Yésus, lan pirsá kang kesurupan
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G1139](#)

καθήμενον, ἰματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα; καὶ
 lungguh, nganggo-klambi lan waras, kang kagungan kang légiun; lan
[G2521](#) [G2439](#) [G2532](#) [G4993](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3003](#) [G2532](#)

ἐφοβήθησαν.
 padha-wedi.
[G5399](#)

Wong-wong mau padha sowan ing ngarsane Gusti Yesus lan ndeleng wong kang maune kapanjangan dhemit legion linggih ing kono, wis manganggo ganep lan wis waras, satemah padha wedi.

- 16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ
lan nyritakaken marang-wong-iku kang pirsā, kepiye kelakon marang-kang
[G2532](#) [G1334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3708](#) [G4459](#) [G1096](#) [G3588](#)
- δαίμονιζομένῳ, καὶ περὶ τῶν χοίρων.
kesurupan, lan bab kang babi.
[G1139](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5519](#)

Wong-wong kang padha nyumurupi dhewe lelakon mau padha nyritakake marang wong-wong kang padha teka iku bab apa kang tumindak tumrap wong kang kapanjangan dhemit lan bab babi-babi mau.

- 17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.
lan wiwit nyuwun panjenengané lunga saking kang wates wong-iku.
[G2532](#) [G0756](#) [G3870](#) [G0846](#) [G0565](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#)

Wong-wong mau banjur padha nyuwun kalawan adreng marang Gusti Yesus, supaya Panjenengane nilar wewengkone.

- 18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν
lan minggah panjenengané menyang kang prau, nyuwun panjenengané
[G2532](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3870](#) [G0846](#)
- ὁ δαίμονισθεὶς, ἵνα μετ' αὐτοῦ ἦ.
kang kesurupan, supaya karo panjenengané ana.
[G3588](#) [G1139](#) [G2443](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#)

Nalika Gusti Yesus minggah ing prau, wong kang maune kapanjangan dhemit nyuwun kalilanana dherek satindake.

- 19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὕπαγε
lan ora marengaken panjenengané, nanging ngandika marang-panjenengané, Lungaa
[G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#)
- εἰς τὸν οἶκόν σου, πρὸς τοὺς σοὺς, καὶ ἀπάγγελον
menyang kang omah panjenengan, marang kang sanak-kadangé, lan abari
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2532](#) [G0518](#)
- αὐτοῖς ὅσα ὁ Κύριός σοι πεποίηκεν, καὶ ἠλέησέν σε.
wong-iku sepira kang Pangéran panjenengan nglakoni, lan melasi panjenengan.
[G0846](#) [G3745](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1653](#) [G4771](#)

Nanging Gusti Yesus ora marengake, pangandikane marang wong mau: "Muliha menyang omahmu, menyang ing omahe wong-wong ing kampungmu lan critakna kabeh apa kang wis katindakake dening Allah tumrap kowe lan bab anggonmu diparingi sih kawelasan dening Allah."

- 20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει, ὅσα ἐποίησεν
lan lunga lan wiwit nguwuh-uwuh ing kang Dékapolès, sepira nglakoni
[G2532](#) [G0565](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1179](#) [G3745](#) [G4160](#)
- αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς; καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
marang-panjenengané kang Yésus; lan kabèh gumun.
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2296](#)

Wong mau iya banjur mangkat lan wiwit martak-martakake ana ing wewengkon Dekapolis apa kang wis ditindakake dening Gusti Yesus tumrap dheweke; wong-wong padha eram kabeh.

- 21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ
 Lan nyabrang kang Yésus ing kang prau manèh menyang kang
[G2532](#) [G1276](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#)
- πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ’ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ
 sabrang, nglumpuk wong-akèh akèh marang panjenengané, lan ana ing-pinggir
[G4008](#) [G4863](#) [G3793](#) [G4183](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3844](#)
- τὴν θάλασσαν.
 kang segara.
[G3588](#) [G2281](#)

| Sawise Gusti Yesus nyabrang maneh kalawan nitih prau banjur akeh banget wong kang padha nglumpuk ing ngarsane ana ing pinggir sagara,

- 22 καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰαίρος, καὶ ἰδὼν
 lan rawuh siji saking-kang panggedhé-sinagogé, jenengé Yairus, lan pirsá
[G2532](#) [G2064](#) [G1520](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3686](#) [G2383](#) [G2532](#) [G3708](#)
- αὐτόν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,
 panjenengané, sujud ing kang sikil panjenengané,
[G0846](#) [G4098](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#)

| tumuli ana sawijining lurah papan pangibadah, kang jeneng Yairus, sowan in ngarsane. Bareng ndeleng Gusti Yesus banjur sujud

- 23 καὶ παρακαλεῖ αὐτόν πολλὰ, λέγων ὅτι, Τὸ θυγάτριόν μου
 lan nyuwun panjenengané akèh, ngandika yèn, Kang anak-wadon-cilik kula
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2365](#) [G1473](#)
- ἐσχάτως ἔχει. ἵνα, ἐλθὼν, ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῆ, ἵνα σωθῆ,
 sekarat ana. supaya, rawuh, numpangi kang tangan dhèwèké, supaya dislamet,
[G2079](#) [G2192](#) [G2443](#) [G2064](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4982](#)
- καὶ ζήση.
 lan urip.
[G2532](#) [G2198](#)

| lan nyuwun kanthi adreng, ature: “Anak kawula estri saweg sakit meh pejah, mila mugè Paduka karsaa ngrawuhi lan numpangi asta, supados wilujen lan lestantun gesang.”

- 24 καὶ ἀπῆλθεν μετ’ αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς,
 lan tindak karo panjenengané, lan ndhèrèk panjenengané wong-akèh akèh,
[G2532](#) [G0565](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#)
- καὶ συνέλιβον αὐτόν.
 lan njejel panjenengané.
[G2532](#) [G4918](#) [G0846](#)

| Gusti Yesus banjur tindak bareng karo lurah mau. Wong akeh padha ndherekake, padha suk-sukan ing sacedhake Panjenengane.

- 25 Καὶ γυνή, οὓσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη,
 Lan wong-wadon, ana ing getih-mili getih rolas taun,
[G2532](#) [G1135](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4511](#) [G0129](#) [G1427](#) [G2094](#)

| Nalika samana ing kono ana wong wadon kang lara nggrajag getih wis rolas taun.

26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ’
lan akèh nandang déning akèh dhukun, lan mbuwang kang saking
[G2532](#) [G4183](#) [G3958](#) [G5259](#) [G4183](#) [G2395](#) [G2532](#) [G1159](#) [G3588](#) [G3844](#)

αὐτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον
dhèwèké kabèh, lan ora-ana entuk-untung, nanging malah menyang kang luwih-ala
[G0846](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3367](#) [G5623](#) [G0235](#) [G3123](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5501](#)

ἐλθοῦσα--
teka—
[G2064](#)

| Wis bola-bali ditambahi dhukun pirang-pirang, nganti kabeh barang darbeke entek, nanging ora bisa waras, malah kosokbaline, larane saya banget.

27 ἀκούσασα Πτὰρ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν,
krungu kang bab saking-kang Yésus, teka ing kang wong-akèh sawisé,
[G0191](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3693](#)

ἦψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
ndemèk saking-kang klambi panjenengané.
[G0680](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

| Dheweke wis krungu pawarta bab Gusti Yesus, mulane banjur ndhesel-ndhesel ing satengahe wong akeh nyedhaki Gusti Yesus saka ing buri lan ndemek jubahe.

28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι, Ἐὰν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ,
ngandika amargi yèn, Menawa ndemèk sanajan saking-kang klambi panjenengané,
[G3004](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1437](#) [G0680](#) [G2579](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

σωθήσομαι.
bakal-dislémetaken.
[G4982](#)

| Sabab pamikire: “Angger aku bisa ndemek jubahe bae, aku mesthi mari.”

29 καὶ εὐθύς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ
lan énggal kering kang sumberé saking-kang getih dhèwèké, lan
[G2532](#) [G2112](#) [G3583](#) [G3588](#) [G4077](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴται ἀπὸ τῆς μάστιγος.
ngrasakaken ing-kang awak yèn mari saking kang penyakit.
[G1097](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3754](#) [G2390](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3148](#)

| padha sanalika anggone nggrajag getih mampet lan krasa yèn awake wis waras, larane wis mari.

30 καὶ εὐθύς ὁ Ἰησοῦς, ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ
lan énggal kang Yésus, mangertos ing awaké-dhéwé kang saking panjenengané
[G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1921](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3588](#) [G1537](#) [G0846](#)

δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν, Τίς μου
kuwasa metu, noleh ing kang wong-akèh, ngandika, Sapa Ingsun
[G1411](#) [G1831](#) [G1994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#)

ἦψατο τῶν ἱματίων?
ndemèk saking-kang klambi?
[G0680](#) [G3588](#) [G2440](#)

| ing sanalika iku uga Gusti Yesus mangretos, yèn ana daya kang metu saka ing sarirane, banjur mengo ana ing satengahe wong akeh ikusarta ndangu, “Sapa sing ndemok jubahku?”

31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν
lan ngandika marang-panjenengané kang murid-murid panjenengané, Pirsá kang
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3588](#)
ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἦψατο?
wong-akèh njejel panjenengan, lan ngandika, Sapa Ingsun ndemèk?
[G3793](#) [G4918](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G0680](#)

Para sakabat padha munjuk: “Paduka mirsa anggenipun tiyang-tiyang sami suk-sukan ing sacelak Paduka, lah kok ndangu: Sapa sing ndemok Aku?”

32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.
lan ndeleng-sakiwa-tengené ndeleng kang iki nglakoni.
[G2532](#) [G4017](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3778](#) [G4160](#)

Panjenengane banjur mirsani mubeng, karsa nguningani sapa kang tumindak mangkono.

33 ἡ δὲ γυνή, φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἶδουσα ὃ γέγονεν
kang nanging wong-wadon, wedi lan geter, mangertos kang kelakon
[G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G5399](#) [G2532](#) [G5141](#) [G1492](#) [G3739](#) [G1096](#)

αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν
dhèwèké, rawuh lan sujud marang-panjenengané, lan ngandika
[G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4363](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
marang-panjenengané kabèh kang bener.
[G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0225](#)

Wong wadon mau sarehne nyumurupi apa kang kalakon tumrap ing dheweke dadine banjur wedi, mulane tumuli maju lan sujud ing ngarsane Gusti Yesus sarta munjuk sablakane.

34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου
kang nanging ngandika marang-dhèwèké, Anakku-wadon, kang prcaya panjenengan
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2364](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#)

σέσωκέν σε; ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιής ἀπὸ τῆς
nylamet panjenengan; lungaa menyang tentrem, lan dadiya sehat saking kang
[G4982](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1519](#) [G1515](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5199](#) [G0575](#) [G3588](#)

μάστιγός σου.
penyakit panjenengan.
[G3148](#) [G4771](#)

Pangandikane marang wong wadon iku, “He, ngger, pangandemu kang mitulungi kowe. Wis mundura kanthi tentrem rahayu, lan lestraia marine lelaramu iku.”

35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγοντες,
Isih panjenengané ngandika, teka saking kang panggedhé-sinagogé, ngandika,
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2064](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3004](#)

ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν; τί ἔτι σκύλλεις τὸν
yèn Kang anak-wadon panjenengan séda; apa isih ngganggu kang
[G3754](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4771](#) [G0599](#) [G5101](#) [G2089](#) [G4660](#) [G3588](#)

διδάσκαλον?
guru?
[G1320](#)

Nalika Gusti Yesus isih ngandika, ana wong saka ing omahe lurah papan pangibadah mau, kang teka lan matur: “Ingkang putra sampun tilar, punapa prelunipun taksih ngribedi Sang Guru?”

36 ὁ δὲ Ἰησοῦς, παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον, λέγει
 kang nanging Yésus, ora-mredulikaken kang pangandika diucap, ngandika
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3878](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2980](#) [G3004](#)

τῷ ἀρχισυναγῶγῳ, Μὴ φοβοῦ; μόνον πίστευε.
 marang-kang panggedhé-sinagogé, Aja wedi; mung pracaya.
[G3588](#) [G0752](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3440](#) [G4100](#)

Nanging Gusti Yesus ora karsa maelu marang pawarta mau, lan banjur ngandika marang lurah papan pangibadah: "Aja wedi, kumandela bae!"

37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι, εἰ μὴ
 lan ora marengaken sapa-waé karo panjenengané ndhèrèk, kajaba ora
[G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G3762](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4870](#) [G1487](#) [G3361](#)

τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.
 kang Pétrus lan Yakobus lan Yohanes kang sadhèrèk Yakobus.
[G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2385](#)

Sawise mangkono ora ana wong siji bae kang diparengake ndherek, kajaba Petrus, Yakobus lan Yokanan, sadulure Yakobus.

38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγῶγῳ, καὶ θεωρεῖ
 lan rawuh menyang kang omahé saking-kang panggedhé-sinagogé, lan pirsá
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G0752](#) [G2532](#) [G2334](#)

θόρυβον, καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά.
 ribut, lan wong-nangis lan njerit akèh.
[G2351](#) [G2532](#) [G2799](#) [G2532](#) [G0214](#) [G4183](#)

Bareng wis padha tekan ing omahe lurah papan pangibadah, padha ndeleng wong-wong kang pating jlerit, padha nangis lan padha sesambat kanthi suwara sora.

39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε? τὸ
 lan mlebet ngandika marang-wong-iku, Apa padha-ribut lan nangis? kang
[G2532](#) [G1525](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2350](#) [G2532](#) [G2799](#) [G3588](#)

παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.
 bocah ora séda, nanging turu.
[G3813](#) [G3756](#) [G0599](#) [G0235](#) [G2518](#)

Bareng Gusti Yesus lumebet banjur ngandika marang wong-wong mau: "Yagene kowe padha ribut lan nangis? Bocah ora mati, lagi turu."

40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας, παραλαμβάνει
 lan ngguyu panjenengané. panjenengané nanging ngusir kabèh, nggawa
[G2532](#) [G2606](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1161](#) [G1544](#) [G3956](#) [G3880](#)

τὸν πατέρα τοῦ παιδίου, καὶ τὴν μητέρα, καὶ τοὺς μετ'
 kang bapak saking-kang bocah, lan kang ibu, lan kang karo
[G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#)

αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.
 panjenengané, lan mlebet ngendi ana kang bocah.
[G0846](#) [G2532](#) [G1531](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

Nanging wong-wong padha nggeguyu. Kabeh wong banjur padha didhawuhi metu, banjur nimbali bapa biyunge bocah mau lan kang padha ndherek, sarta lumebet ing kamare bocah mau.

- 41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθὰ,
lan nyekel kang tangan saking-kang bocah, ngandika marang-dhèwèké, Talita,
[G2532](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5008](#)
- κούμ; ὃ ἐστίν, μεθερμηνευόμενον, Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω,
kum; kang iku, diterjemahaken, Kang bocah-wadon, panjenengan Aku-ngandika,
[G2891](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G3588](#) [G2877](#) [G4771](#) [G3004](#)
- ἔγειρε!
tangia!
[G1453](#)

| Tangane bocah nuli kaasta kalawan ngandika: “Talita kum,” tegese: “He, ngger, kowe Dakkandhani, tangia!”

- 42 καὶ εὐθύς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν
lan énggal wungu kang bocah-wadon lan mlampah, awit amargi taun
[G2532](#) [G2112](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2877](#) [G2532](#) [G4043](#) [G1510](#) [G1063](#) [G2094](#)
- δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθύς ἐκστάσει μεγάλη.
rolas. lan gumun énggal gumun gedhe.
[G1427](#) [G2532](#) [G1839](#) [G2112](#) [G1611](#) [G3173](#)

| Sanalika iku uga bocahe tangi, ngadeg sarta lumaku, sabab umure wis rolas taun. Kabeh wong kang ana ing kono padha kaeraman.

- 43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο; καὶ
lan dhawuh marang-wong-iku akèh supaya sapa-waé ngerti iki; lan
[G2532](#) [G1291](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G3367](#) [G1097](#) [G3778](#) [G2532](#)
- εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
ngandika diparingi dhèwèké mangan.
[G3004](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5315](#)

| Banjur padha diparingi piweling wanti-wanti, aja nganti ana wong kang ngreti bab iku, tumuli dhawuh menehi mangan bocah mau.